

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE ABRIL DE 2016

広報ひこねポルトガル語版 (N.º1351 / 1352)

Leia nesta edição

- NOVAS TAXAS DE IMPOSTO SOBRE VEÍCULO LEVE
- FESTIVAL DAS FLORES DE CEREJEIRAS DO CASTELO DE HIKONE
- ATENDIMENTO MÉDICO E ODONTOLÓGICO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK
- SISTEMA DE AUXÍLIO FINANCEIRO PARA O ENSINO FUNDAMENTAL
- ALGUMAS ALTERAÇÕES NOS SERVIÇOS DE AUXÍLIOS PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA
- AVISOS SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL
- REGISTRAR E VACINAR SEU CÃO CONTRA A RAIVA É OBRIGATÓRIO
- A SOLICITAÇÃO PARA JOGAR LIXO DE ATERRO SERÁ MODIFICADA
- AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (ABRIL)
- EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO
- DIA 2 DE ABRIL É O DIA DA CONSCIENTIZAÇÃO MUNDIAL SOBRE AUTISMO



INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

Edição resumida do Koho Hikone em Português:
Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para
Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos
Direitos Humanos, Serviços para Convivência
Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura



Portugues

**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA

Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15
(nas 5ª. feiras, até as 18:30).

Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"
e o intérprete será chamado.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 10h00 as 11h30 ② 13h30 as 15h00 ③ 15h30 as 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 0749-29-5077	100 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

NOVAS TAXAS DE IMPOSTOS PARA VEÍCULOS LEVES

De acordo com as novas medidas, a partir do ano fiscal 2016 as taxas dos impostos serão alterados conforme a tabela abaixo.

Placa de Hikone e veículo leve de duas rodas (novas taxas de impostos)

Tipo de veículo	cilindrada	Taxa anterior	Novas taxas
Veículo motorizado	Abaixo de 50cc	1,000 ienes	2,000 ienes
	Acima de 50cc até 90cc	1,200 ienes	2,000 ienes
	Acima de 90cc até 125cc	1,600 ienes	2,400 ienes
	Mini carro abaixo de 50cc	2,500 ienes	3,700 ienes
Veículo leve (kei) de duas rodas	Acima de 125cc até 250cc	2,400 ienes	3,600 ienes
Veículo pequeno de duas rodas	Acima de 250cc	4,000 ienes	6,000 ienes
Veículo leve especial	Maquinários de uso agrícola	1,600 ienes	2,000 ienes
	outros	4,700 ienes	5,900 ienes

Veículo de 4 rodas (divisão em 3 tipos de taxas de acordo com mês e ano da primeira inspeção (licenciamento))

Tipo de veículo		Taxa de imposto corrente (Obs1)	Nova taxa (Obs 2)	Taxa de imposto mais pesado (Obs3)
Veículo De 4 rodas	Para pessoas Veículo domiciliar	7,200 ienes	10,800 ienes	12,900 ienes
	Para pessoas Veículo comercial	5,500 ienes	6,900 ienes	8,200 ienes
	Veículo de carga domiciliar	4,000 iene	5,000 ienes	6,000 ienes
	Veículo de carga Comercial	3,000 ienes	3,800 ienes	4,500 ienes
	triciclo	3,100 ienes	3,900 ienes	4,600 ienes

(Obs1) Veículo que realizou o primeiro licenciamento antes de 31 de março de 2015

(Obs2) Veículo que realizou a primeira inspeção (licenciamento) depois de 1 de abril de 2015
Em ambos os casos será aplicável para veículos que, a contar da data da coleta (1 de abril) tenha se passado 13 anos a partir da data do primeiro licenciamento.

(Obs3) Para veículos que, a contar da data da coleta (1 de abril) tenha se passado mais de 13 anos após o primeiro licenciamento. Neste ano (2016) os veículos alvos serão aqueles que realizaram o licenciamento antes de dezembro de 2002.

※ **Maiores informações no setor de arrecadação de impostos da prefeitura (Zeimu ka) tel 30-6140**

FESTIVAL DAS FLORES DE CEREJEIRAS DO CASTELO DE HIKONE

DE 1 ~ 20 DE ABRIL

As flores ao redor do castelo são consideradas uma referência nacional. Durante o período acima poderá também encontrar várias barracas vendendo comidas e produtos típicos de Hikone, aproveite para apreciá-los.

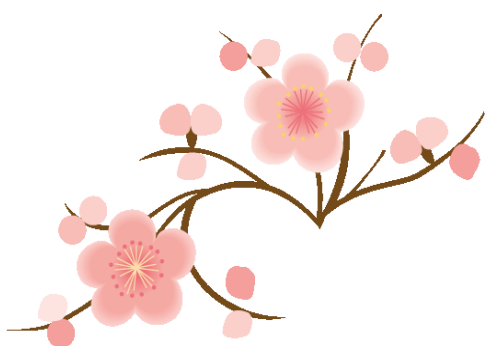
ATENÇÃO: Devido ao grande número de visitante haverá interdição de trânsito já no final de março conforme a orientação da polícia de Hikone . Verifique o mapa abaixo



Traço preto: todos os dias das 9h ~ 22h.

Traço cinza: aos sáb/dom e nos dias de grandes congestionamentos

Horário: das 9~18h.



ATENDIMENTO MÉDICO E ODONTOLÓGICO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK

✧ Local de atendimento: ■

Consultório de atendimento médico de emergência durante os feriados

Centro Kusunoki 1º andar: Hikone shi Hassaka cho 1900-4 (ao lado do hospital shiritsu)

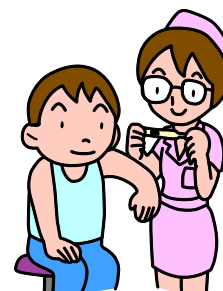
TEL 22-1119

✧ Especialidades: clínico geral e pediatria

Estará atendendo nas seguintes datas:

Dias	29/abril	3/maio	4/maio	5/maio
------	----------	--------	--------	--------

Horário: Das 10h às 19h (recepção até 18h30)



INFORMAÇÕES SOBRE ATENDIMENTO MÉDICO NUMA EMERGÊNCIA

Kinkyu Iryou Annai
(Sistema de Informações numa emergência médica)
Kinkyu Iryo shisutemu Hikone shi Inugami gun iki

Tel. 0749-23-3799

Plantão odontológico durante os feriados

Data	Clínica/local		Telefone
3 de maio	Taiyou	Hirata cho 678-12	24-8241
4 de maio	Nakagawa	Kyou machi 2-8-20	27-3188
5 de maio	Tanaka	Nishiima cho 1131-15	27-3355

Horário: das 9h às 15h30



SISTEMA DE AUXÍLIO FINANCEIRO PARA O ENSINO FUNDAMENTAL

É um sistema para garantir os estudos da criança quando a família passa por dificuldades financeiras. É oferecido um auxílio financeiro para cobrir uma parte ou total dos gastos das compras dos materiais escolares, pagamento da merenda escolar, etc. Este sistema é destinado à famílias com registro de endereço em Hikone e com filhos na idade escolar (curso primário ou curso ginásial).

Há critérios para receber o auxílio:

- ▶ Ser isentos de impostos municipais/provinciais ou receberem dedução fiscal;
- ▶ Recebem o auxílio à familiar uni parental;
- ▶ O amparo social (Seikatsu Hogo) que recebia foi suspenso ou cancelado;
- ▶ Outros (quando o Comitê de Educação reconhecer que há necessidade do auxílio)

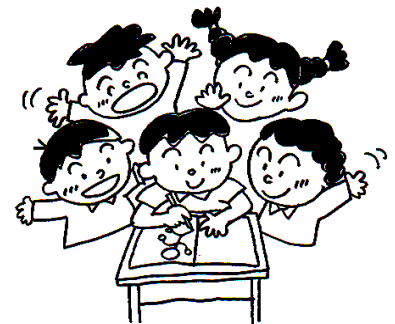
Conteúdo do auxílio:

Compra de material escolar; pagamento da merenda escolar; pagamento da excursão de formatura, etc.

Procedimentos:

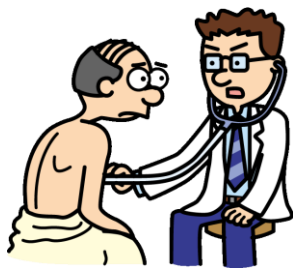
Entregar o formulário de solicitação na escola que a criança estuda. O formulário está à disposição na própria escola ou no Comitê de Educação (segundo andar do Centro cívico).

- ※ Caso a família não tenha o endereço registrado em Hikone na data de 1º de janeiro de 2015, será necessário apresentar o comprovante de renda (ou outro documento de tributação de imposto que conste a renda do ano anterior).
- ※ A solicitação poderá ser feita mesmo durante o decorrer do ano, porém o auxílio será pago somente após a data da aprovação.
- ※ Quando a data da solicitação (data da entrega do formulário na escola) for durante o período de 16 até o final do mês receberá o auxílio a partir do próximo mês.



Contato: Secretaria da educação da prefeitura de Hikone TEL.: 24-7973 FAX: 23-9190
(Com tradutora em português)

ALTERAÇÃO NOS CUSTOS DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL DOS IDOSOS ACIMA DE 75 ANOS A PARTIR DE ABRIL



A porcentagem aplicada nos cálculos do seguro de saúde nacional serão alteradas à partir de abril. Porém, para famílias de baixa renda a redução dos valores serão ampliadas.

Os novos valores do seguro de saúde serão enviados em meados de julho.

SUBSÍDIO PARCIAL PARA OBRAS DE REFORMAS DE MORADIAS

Este subsídio poderá ser obtido ao escolher empresas ou escritórios de construção particulares com endereço ou situadas dentro da cidade de Hikone. O subsídio é parcial e cobrirão 10% do valor dos custos, o valor máximo é de 100 mil ienes.

Período de solicitação: de 1 de abril a 13 de maio. Das 8h30 até 17h15

Setor responsável: Chiiki keizai shinkou ka tel 30-6119 Fax 24-9676

SUBSÍDIO PARA PESSOAS ESPECIAIS NA UTILIZAÇÃO DE TAXIS E PARA COMBUSTÍVEL DE CARRO

Para que as pessoas com deficiência grave (deficiência física, mental ou psiquiátrica) possam sair de casa mais frequentemente e assim ampliar o seu contato social é oferecido este subsídio. Há critérios para o subsídio poder ser aprovado como o grau de deficiência, a situação do momento (não estar internado em alguma instituição), a renda, etc.

A solicitação do subsídio terá início a partir de 1 de abril. É necessário apresentar a respectiva Caderneta de deficiência e o carimbo (inkan).

Para solicitação do subsídio do combustível será necessário apresentar o shaken sho (licença do carro) para a confirmação da placa do carro.

Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas especiais) tel. 27-9981

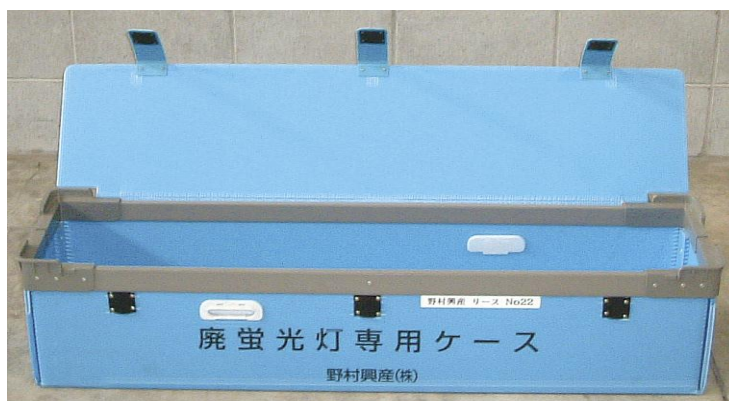
NOVOS POSTOS DE RECICLAGEM

Em outubro do ano passado foi iniciado o recolhimento de lâmpadas fluorescentes para reciclagem nos seguintes postos: prefeitura 1º andar, subprefeituras, Seisou senta.

Não serão aceitas lâmpadas nas seguintes condições:

- Lâmpadas quebradas
- Lâmpadas de lojas, empresas

Maiores informações: Centro de processamento de lixo, tel. 22-2734.



ALGUMAS ALTERAÇÕES NOS SERVIÇOS DE AUXÍLIOS PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA

- **TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE** (AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA COM DEFICIÊNCIA GRAVE)
- **TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE** (AUXÍLIO PARA A PESSOA COM DEFICIÊNCIA ESPECÍFICA)
- **SHOGAIJI FUKUSHI TEATE** (AUXÍLIO SOCIAL PARA CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA)
- **FUKUSHI TEATE** (AUXÍLIO SOCIAL)

A quem se destina

- **TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE:** Auxílio financeiro oferecido aos pais ou responsável legal cujo grau de deficiência (deficiência física, mental ou psiquiátrica) da criança seja acima da média. Este auxílio é pago de 4 em 4 meses.
- **TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE:** Auxílio financeiro para pessoa acima de 20 anos com deficiências múltiplas e graves, necessitando de cuidados especiais além daquelas rotineiras ou a pessoa com necessidade de repouso absoluto (não poderá receber o auxílio se está internado em alguma instituição ou internado mais de 3 meses). Este auxílio é pago de 3 em 3 meses.
- **SHOGAIJI FUKUSHI TEATE :** Auxílio financeiro para crianças e jovens de até 20 anos incompletos com deficiência grave e que necessita de cuidados domiciliares diários. Este auxílio é pago de 3 em 3 meses.

Os limites da renda

O recebimento do auxílio será de acordo com a renda maior seja da própria pessoa ou do cônjuge ou ainda de outros familiares que morem juntos. A respectiva renda deverá estar dentro do limite estipulado.

Os valores do auxílio serão alterados conforme abaixo :

	Até março (mensal)	À partir de abril (mensal)
TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA COM DEFICIÊNCIA GRAVE)	Grau 1 Valor de 51,100 ienes	Grau 1 Valor de 51,500 ienes
	Grau 2 Valor de 34,030 ienes	Grau 2 Valor de 34,300 ienes
SHOGAIJI FUKUSHI TEATE (AUXÍLIO SOCIAL PARA CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA)	26,620 ienes	26,830 ienes
TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE (AUXÍLIO PARA A PESSOA COM DEFICIÊNCIA ESPECÍFICA)	14,480 ienes	14,600 ienes
FUKUSHI TEATE AUXÍLIO SOCIAL	14,480 ienes	14,600 ienes

Obs.: Todo o ano no mês de agosto é feito a averiguação da situação de renda etc. para verificar se é possível ou não continuar a receber o auxílio.

Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas especiais) tel. 27-9981

Tendo como objetivo a eliminação de todos os tipos de discriminação contra pessoas com deficiência terá início novas atividades de apoio como:

- serviço de consultas sobre discriminação e preconceitos contra deficientes e serviço de coordenação com outras instituições relacionadas
- Criação do Conselho de apoio regional contra discriminação e preconceitos
- Disponibilizar intérprete de língua de sinais nas reuniões que a prefeitura realiza para que as informações sejam adequadamente passadas.

AVISOS SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

O Escritório de Seguro Pensão de Hikone informa que foi determinado o valor mensal do seguro pensão referente ao ano fiscal 2015

Este passará de 15,590 ienes para 16,260 ienes.

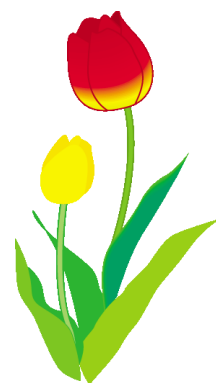
Também, poderá receber desconto caso faça um pagamento das taxas à vista (taxa anual) ou em duas vezes. Além de receber o desconto evitará esquecer de fazer o pagamento mensal.

Para quem optar por pagar o valor anual, este pode ser feito até o dia 2 de maio.

A importância de contribuir no seguro pensão

A contribuição no seguro pensão no Japão começa aos 20 anos e termina aos 60 anos incompletos. Quando se encaixar em qualquer dos itens abaixo será necessário que compareça ou na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão para realizar os devidos trâmites. Caso não poderá ter o valor da pensão reduzido ou mesmo perder o direito de recebê-lo.

- **Quando for completar 20 anos** (os trâmites podem ser realizados um dia antes do aniversário)
Para os tipos de seguro pensão abaixo não será necessário o comparecimento:
*Se for assalariado (está inscrito no seguro social do assalariado (Shakai hoken)), será o seguro pensão do assalariado (kousei nenkin).
*Se for funcionário público será o seguro pensão do funcionário público (Kyosai nenkin)
- **Quando parar de trabalhar** (caso seja casado e o cônjuge seja dependente, serão necessários os trâmites do mesmo também).
- **Quando deixar de ser dependente do segurado categoria dois** (o dependente passou a ter renda acima do limite permitido, divorciou etc.).



Obs. Estar filiado no seguro pensão é obrigatório, inclusive os estrangeiros residentes no país.

Informações

Escritório de Seguro Pensão de Hikone tel. 23-1114 (somente em japonês)

Referente às categorias do Seguro de Pensão Nacional (kokumin nenkin)

- ☆ Segurado categoria 1: São trabalhadores autônomos, estudantes, etc. com idade acima de 20 anos até 60 anos incompletos e que residem no Japão.
- ☆ Segurado categoria 2: os inscritos no seguro pensão do assalariado (kousei nenkin) e seguro pensão dos funcionários públicos (kyousai nenkin) com idade de até 65 anos incompletos.
- ☆ Segurados categoria 3: cônjuge dependente do segurado categoria 2 cuja idade seja de acima de 20 até 60 anos incompletos.

Outras informações relativas: Para os BRASILEIROS residentes no Japão

Conforme o Acordo de Previdência Social firmado entre o Brasil e o Japão, os brasileiros residentes no Japão podirão somar os meses de suas contribuições para receberem o seguro pensão por idade de acordo com o sistema dos 2 países. Antes do acordo, quem contribuía num plano de seguro pensão japonês e retornava para o Brasil tinha apenas como opção o reembolso de parte das contribuições (*dattai itiji kin*).

À partir do acordo poderá somar os meses de contribuição nos dois países e receber o seguro pensão por idade, seja no Brasil ou no Japão, de acordo com o sistema estabelecido nos respectivos países.

➤ **Para receber o benefício por idade no Japão:**

É necessário contribuir no mínimo por 25 anos (300 meses)

➤ **Para receber o benefício por idade no Brasil:**

É necessário contribuir no mínimo por 15 anos (180 meses)

*O valor do benefício será de acordo com o período de contribuição à cada país.

*Outros países com o qual o Japão tem Acordo de Previdência Social além do Brasil são: Alemanha, Inglaterra, Coréia, EUA, Belgica, França, Canadá, Austrália, Holanda, Checoslováquia, Espanha, Irlanda, Suíça

REGISTRAR E VACINAR SEU CÃO CONTRA A RAIVA É OBRIGATÓRIO

- A hidrofobia (raiva) é uma doença transmitida pelo cão contaminado e ele ainda não foi erradicada no mundo (excetuando alguns países como Japão, Inglaterra, Nova Zelândia e alguns outros países) acarretando o falecimento de muitas pessoas.
- O número de mortes no mundo causado pela raiva é de aproximadamente 55 mil pessoas/ano. A maioria dos óbitos, cerca de 30 mil ocorrem na Ásia.
- A hidrofobia não tem cura e a probabilidade de falecimento é de 100%. Portanto, é muito importante vacinar o seu cão.
- Em 2006 ocorreram casos de morte de pessoas causados pela raiva no Japão depois que eles voltaram de viagem do exterior onde foram contaminados após mordidos por cães.
- Casos de raiva no Japão causados por cães do país ainda é raro devido a vacinação em massa, registro dos cães, recolhimento de cães vadios, etc. Porém esta situação poderá mudar devido a entrada de muitos cães (cerca de 90%) vindo da Ásia principalmente de países onde a raiva não foi erradicada. Por isso, a ocorrência dessa doença no país não será nenhuma surpresa.



É obrigatório o registro do cão.

É obrigatório o dono vacinar o seu cão contra a raiva uma vez ao ano.

VACINAÇÃO

- Animais com mais de 91 dias já podem ser vacinados. Veja na lista abaixo as datas e os postos de vacinação.
- Custos:
 - para animais com registro é de **3,400 ienes** (vacina ¥ 2,850 ienes mais taxa de ¥ 550)
 - para animais sem registro é de **6,400 ienes** (custo do registro ¥3,000 mais vacina ¥2850 mais taxa ¥550).

Favor levar o valor exato para que não seja necessário troco.

Obs: de acordo com a lei, os cães que realizam o auxílio de pessoas com deficiência física ficam isentos das taxas administrativas.

Os cuidados para quando levar o cão para vacinação

- Leve o Cartão de Registro se o animal já foi registrado;
- Caso seja a primeira vez, para facilitar o registro leve escrito num papel dados como: nome, endereço, telefone, nome do cão, se é macho ou fêmea, a data de seu nascimento, raça;
- Para vacinar será necessário que a pessoa que for levar o cão seja alguém com força suficiente para segurá-lo durante a vacinação;
- Deixe o cão em boas condições de higiene antes de levá-lo para a vacinação;
- Pedimos responsabilidade do dono para que não deixe o local da vacinação sujo de fezes;
- Trazer o cachorro com a coleira e corrente (exceto cão guia para deficientes visuais);
- Deixe anotado na coleira do cão os dados do mesmo e sobre ele estar vacinado. Assim facilitará a sua localização caso ele fuja de casa;
- Se o cão não estiver bem de saúde ou se for de idade oriente-se primeiro com o veterinário para depois realizar a vacinação;
- Caso não for possível levar o cão para a vacina de campanha, vacine-o sem falta no seu veterinário;
- Avisar o setor responsável (Setor Seikatsu Kankyō-ka da prefeitura) sobre qualquer alteração nos dados do cão (mudança de endereço do dono ou o animal ter morrido, etc).

PROGRAMAÇÃO DA CAMPANHA PARA REGISTRO E VACINAÇÃO DO CÃO

Data	Horário	Local
Abril Dia 11	11h00 as 11h30	<i>Shingai cho kouminkan</i>
	13h as 13h30	<i>Inae shishou</i>
	14h15 as 14h45	<i>Honjou cho kouminkan</i>
Dia 13	9h30 as 10h30	<i>Nakachiku Kouminkan (Oyabu cho)</i>
	11h15 as 11h45	<i>Kenritsu Hikone sougou undou jo Suimingu senta (Matsubara cho) Centro atlético estadual de Hikone</i>
	13h30 as 14h00	<i>Torimoto Shutyou sho</i>
Dia 15	10h as 11h45	<i>Fukushi senta</i>
	13h30 as 14h15	<i>Gurinpia Hikone</i>
Dia 18	9h30 as 10h00	<i>Shiyakusho (prefeitura)</i>
	11h as 11h30	<i>Kotou kenkoufukushi jimusho</i>
	13h30 as 14h00	<i>Higashi nonami cho kaikan</i>
Dia 20	10h as 10h30	<i>Minami chiku kouminkan</i>
	11h30 as 12h	<i>Hikone san paresu</i>
	13h30 as 14h	<i>Budou ba (lado oeste da escola primária Joutou)</i>
Dia 22	10h as 10h30	<i>Inabe cho Kouminkan</i>
	11h as 11h30	<i>Kameyama shutyou sho</i>
	13h30 as 14h	<i>Jinken fukushi kaikan</i>
Dia 25	10h as 10h45	<i>Takamiya chiiki bunka senta</i>
	13h30 as 14h30	<i>Asahinomori kouminkan</i>
Maio Dia 10	10h as 10h30	<i>Gurinpia Hikone</i>
	11h as 11h30	<i>Kawase shutyou sho</i>
	13h30 as 14h00	<i>Shiyakusho (prefeitura)</i>
Maio Dia 12	10h as 10h30	<i>Hara cho nishi shukaijo</i>
	11h15 as 11h45	<i>Fukushi senta</i>
	13h30 as 14h	<i>Inae shishou</i>

AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO

== Feriado prolongado (Golden Week): coleta e funcionamento==

Abaixo está o quadro de coleta de lixo e data de funcionamento do Centro de Processamento de Lixo. Sobre o tipo de lixo coletado verifique o “Calendário de Lixo”.

3 de maio terça	4 de maio quarta	5 de maio quinta
Lixos queimável, plásticos serão recolhidos normalmente conforme o calendário de lixo do seu bairro	Lixo de aterro e Plásticos serão recolhidos normalmente conforme calendário de lixo de seu bairro 1	Não haverá recolhimento de lixo
NÃO SERÃO RECOLHIDOS VIDROS E LATAS		
NÃO SERÃO ACEITOS LIXOS LEVADOS DIRETAMENTE NO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA)		

※Após os feriados a previsão é de grande congestionamento no Centro de processamento de Lixo, por isso pede-se muito cuidado para não causar acidentes

**Contato: Centro de Processamento de Lixo TEL: 22-2734
FAX: 24-7787**



A SOLICITAÇÃO PARA JOGAR LIXO DE ATERRO SERÁ MODIFICADA

A partir de 1 de abril, o aterro de lixo Nakayabu touki jo será terceirizada, portanto para jogar o lixo este tipo de lixo direto no aterro(Nakayabu Touki jo) será necessário apresentar um novo formulário chamado FUNEN HAIKIMONO KOUNYU HAN-NYU KYOUKA SHINSEI SHO (Licença de transporte de materiais não incineráveis).

Será solicitado também um documento oficial como carteira de motorista para a comprovação de endereço da pessoa que está se desfazendo do lixo.

EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	17 de abril	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p>Consultas sobre legislação</p> <p>(Associação de Advogados de Shiga)</p>	<p>22 de abril</p> <p>Das 13h às 16h</p> <p>Necessário reserva</p>	<p>Prefeitura 1º andar</p> <p><i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p>Tel. ☎ 30-6117</p> <p>Fax: 22-1398</p>	<p>Reserva:</p> <p>13 de abril a partir das 8h30 da manhã.</p> <p>As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min</p> <p>Custo: 5,400 ienes pagos no dia.</p> <p>* As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone</p> <p>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p>Consultas sobre saúde mental</p> <p>(Kokoro no Kenkou Soudan)</p>	<p>17 de março</p> <p>Das 13h30 às 15h30</p> <p>Necessário reservar</p>	<p>Centro de Saúde Público de Hikone</p> <p><i>(Hikone Hokenjo)</i></p> <p>Wada cho</p> <p>Tel. ☎ 22-1770</p> <p>Fax: 26-7540</p>	<p>Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.</p>
<p>Sobre alcoolismo</p> <p>(Arukooru Soudan)</p>	<p>4 de março</p> <p>Das 14h às 16h30</p> <p>Necessário reservar</p>		<p>Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.</p>
<p>Sobre isolamento social</p> <p>(hikikomori Soudan)</p>	<p>10 de março</p> <p>Das 13h às 15h</p> <p>Necessário reserva</p>		<p>Para pessoas acima de 16 anos. O atendimento é realizado pela agente de saúde e médico especialista</p>
<p>Consultas sobre Direitos Humanos</p>	<p>Dia 6 de abril</p> <p>Das 13h as 15h</p>	<p>Prefeitura 1º andar</p> <p>Sala de consultas</p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.</p> <p>Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone</p> <p>Tel. ☎ 22-0242</p>
	<p>Dia 20 de abril</p> <p>Das 13h as 15h</p>		
<p>Sobre as taxas do seguro nacional de saúde</p> <p>Consulta de sábado</p>	<p>26 de março</p> <p>Das 8h30min às 12h</p>	<p>Prefeitura 1ª andar</p> <p>Setor hoken ryo ka</p> <p>Arrecadação de taxas do seguro saúde</p>	<p>Consultas gerais referentes ao seguro de saúde nacional</p> <p>Obs.: não haverá serviço de intérprete, mas se necessitar se consultar neste dia favor entrar em contato antecipadamente.</p>
<p>Sobre pagamento de impostos municipal e da província</p> <p>Consulta de domingo</p>	<p>27 de março</p> <p>Das 10h às 16h</p>	<p>Prefeitura de Hikone 2º andar</p> <p>Setor de Arrecadação de Impostos</p> <p>Tel. ☎ 0749-30-6109</p>	<p>O setor reserva um domingo ao mês para as consultas sobre pagamento de impostos.</p> <p>Obs.: não haverá serviço de intérprete, sendo necessário solicite antecipadamente no telefone abaixo.</p> <p>Tel. ☎ 0749-30-6113 (setor <i>Jinken seisaku ka</i>)</p>

Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou</i> <i>Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1° andar Setor <i>Seikatsu</i> <i>Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2° andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas sobre acidentes de trãnsitos para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trãnsitos da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230

**As consultas acima são em japonês.
Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.**

O SERVIÇO DE CONSULTA POR TELEFONE EM PORTUGUÊS, INGLÊS E CHINÊS NÃO ESTARÁ MAIS DISPONÍVEL À PARTIR DE ABRIL. EM COMPENSAÇÃO, A PREFEITURA IRÁ CONTRATAR OS SERVIÇOS DE INTÉRPRETE EM CHINÊS PARA ATENDER DIRETAMENTE NA PREFEITURA DUAS VEZES POR SEMANA NAS TERÇAS E SEXTAS.

SAÚDE DA CRIANÇA

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h

O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



Atenção!!

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

CONSULTA DO MÊS DE ABRIL DE 2016

As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h		
Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	19	De 1 a 15 de dezembro de 2015
	26	De 16 a 31 de dezembro de 2015
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	6	De 1 a 15 de junho de 2015
	20	De 16 a 30 de junho de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	8	De 1 a 15 de setembro de 2014
	15	De 16 a 30 de setembro de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	14	De 1 a 15 de setembro de 2013
	21	De 16 a 30 de setembro de 2013
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de setembro de 2012
	18	De 16 a 30 de setembro de 2012

CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA **(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)**

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.



Data	Local	Horário	O que levar
14 e 28 de abril	Centro Kusunoki, 1º andar (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 28 de abril			

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 8 de abril

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.





AKATYAN SARON **(Salão do bebê)**

Data: 5 de abril
Horário: das 9h45m às 11h30m
(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local Kodomo senta (Centro da Criança)
➤ Para pais de bebês com idade de 2 a 6 meses.

- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki senta 2º andar
(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Data: 13 de abril

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
 - Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.
- Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO

Já fez os exames preventivos acima?

Esses exames podem ser realizados com subsídio 1 vez a cada 2 anos. Veja abaixo como proceder.

Exame contra câncer de mama nas instituições de saúde

- Quem poderá prestar o exame: moradores com registro de endereço em Hikone e cuja idade seja acima de 40 anos.
- Período de inscrição no centro de saúde da prefeitura: até 20 de fevereiro de 2017 (as instituições médicas aceitam reservas até 27 de fevereiro)
- Conteúdo dos exames
 - ▶ Pessoas de 40 a 49 anos
→Mamografia de 2 posições, exames físico, checagem do questionário de saúde.
 - ▶ Pessoas acima de 50 anos
→Mamografia 1 posição, exames físicos, checagem do questionário de saúde.
- Modo de prestar o exame:
 - ①Primeiro fazer a solicitação do exame no Setor *Kenkou Suishin ka (Kusunoki Senta)*
TEL: 24-3719
 - ②Será emitido o *Jushin ken (postal)* que é uma espécie de certificado autorizando a prestar o exame nas instituições médicas. É necessário apresentá-lo no local de exame. Depois é só reservar o dia do exame na instituição médica preferida (veja abaixo as instituições médicas que fazem o exame)
 - ③Leve o *Jushin ken* e o valor do custo do exame (500 ienes) no dia.

Hospital *Shiritsu* (municipal) *Kenshin Senta* Tel: 22-6058

Hospital *Toyosato* Tel : 35-3001

Hospital *KKC Wellness Hikone Clinic* Tel : 050-3541-2265

OS CUIDADOS A OBSERVAR ANTES DE PRESTAR O EXAME:

- ▶ SE APRESENTAR ALTERAÇÕES COMO DOR OU PRESENÇA DE NÓDULO DEVERÁ PRESTAR O EXAME DETALHADO NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS, AO INVÉS DAS OFERECIDAS PELA CIDADE.
- ▶ CONSULTAR O SEU MÉDICO CASO ESTEJA EM TRATAMENTO OU EM OBSERVAÇÃO RELACIONADAS ÀS MAMAS.
- ▶ EVITAR FAZER O EXAME DURANTE A MESTRUAÇÃO, 1 SEMANA ANTES E DEPOIS DA MESMA (DEVIDO A DIFICULDADE NO EXAME FÍSICO).
- ▶ NÃO SERÁ POSSÍVEL FAZER O EXAME SE PORTAR MARCA-PASSO, SUBMETEU-SE A CIRURGIA DAS MAMAS, ESTIVER GRÁVIDA OU AMAMENTANDO.

Exames contra câncer de colo uterino nas instituições médicas

- ★ Podem prestar esses exames moradores com registro de residentes em Hikone com idade acima de 20 anos
O exame com subsidio é de 1 vez a cada 2 anos.
- ★ O exame pode ser prestado até o dia 31 de março de 2017.
- ★ Custos: 500 ienes (pagar no dia do exame, diretamente na instituição médica escolhida)
- ★ Modo de prestar o exame:
Ir diretamente na instituição médica escolhida. Não é necessário que faça inscrição antecipada no centro de saúde da prefeitura.

OS CUIDADOS A OBSERVAR ANTES DE PRESTAR O EXAME:

- SE APRESENTAR DOR OU SANGRAMENTO O EXAME DEVE SER PRESTADO NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS.
- CONSULTAR O SEU MÉDICO SOBRE O EXAME CASO ESTEJA FAZENDO TRATAMENTO GINECOLÓGICO OU EM OBSERVAÇÃO.
- EVITAR FAZER O EXAME NO PERÍODO DA MESTRUAÇÃO, ASSIM COMO 2 A 3 DIAS ANTES E APÓS A MESMA.

Veja abaixo os locais autorizados.

Clínica/hospital	Telefone	Reserva
Adachi Ladys Clinic	22-2155	Não é necessário
Jino Ladys Clinic	22-6216	
Jino Ladys Arisu	29-9025	
Jino Ladys Sofia	25-5566	
Hayashi Fujin Clinic	26-0528	
Hospital Shiritsu	22-6050	
Yamashita Iin	24-5290	É necessário
Hospital Chuou	23-1211	
KKC Wellness Hikone Clinic	050-3541-2265	

OS EXAMES SERÃO GRATUITOS PARA AS SEGUINTESS PESSOAS:

1. Membro de família isenta de impostos municipal/provincial Será necessário apresentar o Comprovante de Isenção de Custos Pessoais (<i>Jiko futan kin menjo hyo</i>). Fazer a solicitação com até uma semana de antecedência no Setor de Promoção à Saúde (<i>Kenkou Suishin ka</i>), localizado no <i>Kusunoki Senta</i> , levando o carimbo (<i>inkan</i>).
2. Membro de família que recebe o Amparo Social (<i>Seikatsu Hogo</i>) Será necessário apresentar o Certificado de Recebimento do Amparo Social (<i>Seikatsu Hogo Jukyu sha Shoumei sho</i>). Fazer a solicitação com até um dia de antecedência no Setor <i>Shakai Fukushi ka</i> (<i>Fukushi Center</i> , 2º andar) levando o carimbo (<i>inkan</i>).
3. Idade entre 65 a 69 anos com deficiência e inscritos no Seguro de Assistência Médica a Longo Prazo (<i>Kouki Koureisha Iryou Hoken</i>). Será necessário apresentar o certificado (cartão) de inscrição no seguro (<i>Kouki Kourei sha hi Hokensha-sho</i>).
4. No dia do exame estar com mais de 70 anos.

※Não é possível solicitar a isenção dos custos após ter realizado o exame.

DIA 2 DE ABRIL É O DIA DA CONSCIENTIZAÇÃO MUNDIAL SOBRE AUTISMO

ESTA DATA FOI ESTABELECIDADA PELA ASSEMBLEIA GERAL DA ONU EM 2007.

EM TODO JAPÃO, PONTOS PRINCIPAIS DA CIDADE FICARÃO ILUMINADOS PARA CHAMAR A ATENÇÃO SOBRE A NECESSIDADE DAS PESSOAS BUSCAREM O CONHECIMENTO CORRETO SOBRE O AUTISMO E DE OUTRAS FORMAS DE TRANSTORNOS DE DESENVOLVIMENTOS.

O CASTELO DE HIKONE, COMO NOS ANOS ANTERIORES FICARÁ ILUMINADO PELA COR AZUL DURANTE O PERÍODO DE 2 A 8 DE ABRIL.

POPULAÇÃO DE HIKONE SEGUNDO O CENSO DE 2015

TOTAL: 113,815 pessoas

NÚMERO DE FAMÍLIAS: 45,624 famílias

WAI WAI HIROBA (LOCAL PARA PAIS E FILHOS BRINCAR)

Os pais com filhos pré-escolares podem aproveitar estes locais para brincarem e conversarem. São realizados nos centro comunitários dos bairros (*kouminkan*) e também em outros espaços públicos. Podem ficar à vontade e é uma oportunidade para fazer novas amizades, trocar ideias e receber dicas de criação de filhos.

Datas: Uma vez por mês a partir de maio até fevereiro de 2016 (veja detalhadamente no quadro abaixo). Nos locais: Minami Roujin Fukushi Senta e Takamiya Chiiki Bunka Senta será de abril até março de 2016.

※Devido aos feriados, poderá haver mudança na data.

Horário: Das 10h00m às 11h30m da manhã

Inscrição: Não é necessário

Custo: Gratuito

Informações: Kodomo Wakamono Ka TEL: 0749-49-2251 FAX: 0749-26-1768

※Não haverá intérprete

Local	Datas
Minami Roujin Fukushi Senta (Tahara cho)	4ª sexta-feira do mês (em dezembro será na 2ª sexta-feira)
Nishi chiku Kouminkan (Honmachi 1 chome)	3ª quinta-feira do mês
Asahinomori chiku Kouminkan (Shoubouji cho)	3ª quinta-feira do mês (em junho, agosto, janeiro e fevereiro será na 4ª quinta-feira)
Kawase chiku Kouminkan (Moridou cho)	2ª terça-feira do mês (em agosto será na 1ª terça-feira)
Naka chiku Kouminkan (Ooyabu cho)	2ª quarta-feira do mês
Toriimoto chiku Kouminkan (Toriimoto cho)	4ª sexta-feira do mês (em dezembro será na 3ª sexta do mês)
Takamiya Chiiki Bunka Senta (Takamiya cho)	3ª quinta-feira do mês